

提升原住民族的族語識字力

原住民族の民族語識字能力の向上
To Improve Aboriginal Language Literacy

Tunkan Tansikian陳張培倫（前原住民族委員會政務副主任委員）

自1980年代原住民族運動開始，語言權向來是其權利訴求的核心議題，而在《憲法增修條文》、《原住民族教育法》、《原住民族基本法》陸續列入原住民族語言發展以及族語教育條款後，各項族語復振工作即如火如荼地開展。

眾所週知，台灣原住民族語言傳統上是以口說而非文字進行傳衍。但在整個族群或部落環境變遷下，為因應族群文化傳承的新挑戰，原民族語開始走向文字化，除了以往教會或學界藉由聖經翻譯或語言研究進行的符號化工作，原住民族委員會與教育部更於2005年合作，完成公告原住民族語言書寫系統。

此一符號化工程至少有兩層意義：第一，族語口說環境大不如前，且新一代族人已適應文本學習模式，故將族語以文字方式呈現，已成為傳承族語必須要走的路。第二，熟悉族語的中高齡族人，即使口說流利無礙，但文化傳承勢必無法僅靠口傳，文本化已成繞不過的趨勢，故此一層級族人也非得面對符號化學習，方能有效積累



以族語表述之文獻。於此背景脈絡下，族語拼寫識讀能力的培養，自然是族語能否成為具生命力的符號化語言之關鍵工作。

原民會族語振興工作

在原民會所執行的原住民族語言振興計畫中，至少有以下工作項目與強化族人的族語識字率直接有關：

(1) 族語書寫符號系統推廣課程：2010、2011年於台北、高雄、花蓮等地區辦理相關研習班，尤以瀕危族語為主。(2) 結合各縣市部落大學開設相關學習課程，在規定部落大學每年開設的8小時族語學習課程中，尤其著重課程設計，應能強化學習者的符號化族語書寫學習能力。(3) 每年度補助直轄市及縣市政府辦理族語振興計畫，在特定學習班別中，均設計有族語書寫符號之推廣及學習，包含語言巢、族語體驗營、族語學習班、族語生活會話班、原住民族語教會扎根等。(4) 2012年完成編輯原住民族語言基礎教材《字母篇》，提供族人培養族語識字力最初階的學習工具。(5) 2012年起，補助教育部辦理之全國語文競賽中，為提高學生族語文字閱讀能力，將學生之競賽模式由「演說」改為「朗讀」。此一變革的意義在於，朗讀勢必要求參賽者眼視文本口說文字，應有助於引導學生重視符號化族語之識讀能力。(6) 2014年完成建置原住民族語E樂園，完成各類教材內容數位化，建構族語學習數位平台。其中亦有帶領使用者進行族語單詞學習與測驗功能，有助自我檢驗族語識字能力。(7) 2015年完成原住民族語言線上詞典、Alilin原住民族電子書城2種網站建置，尤其原住民族語言線上詞典，將有利於學習者不用再受到實體學習材料之限制，只要有網路，就能學習族語單詞。(8) 2014、2016年分

新一代族人已適應文本學習模式，故將族語以文字方式呈現，已成為傳承族語必須要走的路。熟悉族語的中高齡族人，即使口說流利無礙，但文化傳承勢必無法僅靠口傳，文本化已成繞不過的趨勢，故此一層級族人也得面對符號化學習。



別舉辦兩次全國性原住民族語單詞競賽，並建置有專屬網站供參賽者甚至一般使用者練習，看族語說中文為其中一項比賽項目，其進行方式，即為圖示族語文字，再由參賽者回答該詞中文意義。此外，該競賽第二屆增加克漏字項目，亦有促進族語識讀學習之效。

後續推動的建議

在以上工作項目的基礎之上，原民會後續在提升族語識字拼寫能力培養工作上，可以注意如下方向：

首先，由於識字力培養相關工作之推動，近年始列為重點項目，其成效尚待檢驗。建議原民會未來規劃相關成效追

蹤調查，一方面檢視現階段工作成效，另一方面也藉以調整未來工作重點。

其次，建議原民會協調學界專長為族語或語言教育學者，組織整合型計畫研究團隊，結合科技部或教育部資源，以提升族語識字力相關議題為核心，進行更為縝密的調查研究。

最後，觀察2014年族語認證測驗高級、薪傳級（現改為優級）成績結果，中高齡族人雖然在聽力與口說測驗兩種題型較無問題，但與族語拼寫相關之閱讀與寫作測驗，成績明顯有落差，故如何提升此年齡層族人的識字拼寫能力，也應列為工作重點，以促進未來將族群文化以族語文字呈現的可能性。◆